

Ex. : Notre texte tout entier est composé d'une succession de balancements.

Tribunos plebis concupiistis : concordiae causa concessimus.

①

②

Decemviros desideravistis , creari passi sumus.

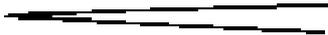
①

②

5°) Nuances

- Enfin, lors de la lecture, on fait également varier l'intensité de la voix en l'adaptant au discours du locuteur.
- On peut lire une partie du texte d'une voix forte (*f* : forte) ou plus douce (*P* : piano).
- On peut également augmenter (*Crescendo*) ou diminuer (*Decrescendo*) l'intensité de la voix au cours d'une phrase ou d'un paragraphe.

Ex. : Pro deum fidem, quid vultis ?



Crescendo : ;



**Decrescendo/
diminuendo**

6°) Mises en voix et traductions

- On peut également se livrer à cet exercice de mise en voix d'un texte après avoir étudié plusieurs traductions qui permettent de mieux percevoir les enjeux du texte étudié.
- Cf. ci-dessous

Texte d'étude :

Pro deum fidem, quid vultis ? Tribunos plebis concupiistis : concordiae causa concessimus. Decemviros desideravistis, creari passi sumus. Decemvirorum vos pertaesum est : coegimus abire magistratu. Manente in eosdem privatos ira vestra, mori atque exulare nobilissimos viros honoratissimosque passi sumus. Tribunos plebis creari iterum voluistis : creavistis. Consules facere vestrarum partium voluistis, etsi patribus videbamus iniquum ; patricium quoque magistratum plebi donum fieri vidimus. Auxilium tribunicium, provocationem ad populum, [...] nostra jura oppressa tulimus et ferimus. Qui finis erit discordiarum ? Ecquando unam urbem habere, ecquando communem hanc esse patriam licebit ?

Tite-Live, *Histoire Romaine*, III, 67

> Traduction ①

Au nom des dieux, que voulez-vous ? Vous avez désiré des tribuns du peuple; nous avons consenti à vous les donner par amour pour la concorde. Vous avez voulu des décemvirs; nous avons souffert leur création. Vous vous êtes dégoûtés des décemvirs; nous les avons forcés à résigner leurs charges. (8) Votre ressentiment les poursuit dans la vie privée; nous avons supporté la mort et l'exil des plus illustres, des plus honorables personnages. (9) Vous avez voulu de nouveau créer des tribuns du peuple; vous les avez créés : des consuls de votre ordre, bien que cela nous parût une injure pour les patriciens, nous avons vu donner au peuple une magistrature patricienne. Vous avez l'appui du tribunat, l'appel au peuple, des plébiscites obligatoires pour les patriciens; sous prétexte d'égalité dans les lois, vous opprimez nos droits; nous l'avons souffert, nous le souffrirons. (10) Quel sera donc le terme de nos dissensions ? Quand n'aurons-nous qu'une seule ville ? quand sera-t-elle notre commune patrie ?

> Traduction ②

Au nom des dieux, que voulez-vous ? Vous avez désiré (avoir) des tribuns de la plèbe : afin de rétablir la concorde, nous vous les avons accordés. Vous avez désiré des décemvirs, nous avons toléré leur création (qu'ils soient créés). Vous vous êtes lassés des décemvirs : nous les avons obligés à abandonner leur magistrature. Alors que votre colère persistait contre ces mêmes décemvirs redevenus simples citoyens, nous avons toléré que ces hommes très nobles et très honorés (de la plus haute noblesse et chargés d'honneurs) connussent la mort et (ou) l'exil. Vous avez voulu qu'à nouveau l'on créât des tribuns de la plèbe : vous les avez créés. Vous avez voulu élire des consuls venant de votre parti, même si nous voyions que cette mesure était inique pour les patriciens ; nous avons vu cette magistrature patricienne devenir, elle aussi, en cadeau fait à la plèbe. Le recours aux tribuns, le droit d'appel au peuple, [...] l'oppression de nos droits, nous avons supporté tout cela et nous le supportons aujourd'hui. Quel sera le terme des disputes ? Quand donc nous sera-t-il permis d'avoir une ville unie (une seule ville pour tous), quand donc sera-t-il permis que cette (notre) patrie soit commune à tous ?

* *Ralenti* ou en italien *Ritenuto* signifiant, "en retenant", ou *Ritardando* signifiant "en retardant"

** *Accelerando*, "en accélérant"